Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — JAHWE, Oto Adam stał się — jak jeden z nas — znający dobro i zło, i teraz oby nie wyciągnął — ręki i wziął [z] drzewa — życia i zjadłby i żyłby na — wiek.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też JAHWE, Bóg: Ponieważ człowiek stał się taki, jak jeden z nas,* przez poznanie tego, co dobre i złe,** to oby teraz nie wyciągnął swej ręki i nie wziął owocu również z drzewa życia i nie zjadł – i nie żył na wieki!***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem JAHWE, Bóg, powiedział: Ponieważ człowiek stał się taki, jak jeden z Nas — zna dobro i zło — to oby teraz nie wyciągnął ręki i nie zerwał owocu również z drzewa życia; oby nie zjadł i nie żył przez to na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE Bóg powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z nas, znający dobro i zło. *Wygnajmy go* więc, aby nie wyciągnął swej ręki i nie wziął z drzewa życia, by jeść i żyć na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan Bóg: Oto Adam stał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe; tedy wyżeńmy go, by snać nie ściągnął ręki swej, i nie wziął z drzewa żywota, i nie jadł, i żyłby na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Oto Adam zstał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe: teraz tedy, by snadź nie ściągnął ręki swej i nie wziął też z drzewa żywota, i nie jadł a byłby żyw na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym Pan Bóg rzekł: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas: zna dobro i zło; niechaj teraz nie wyciągnie przypadkiem ręki, aby zerwać owoc także z drzewa życia, zjeść go i żyć na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan Bóg: Oto człowiek stał się taki jak my: zna dobro i zło. Byleby tylko nie wyciągnął teraz ręki swej i nie zerwał owocu także z drzewa życia, i nie zjadł, a potem żył na wieki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE Bóg powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas, znając dobro i zło. Oby tylko nie wyciągnął teraz ręki i nie zerwał owocu także z drzewa życia! Zjadłby bowiem i żył wiecznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił też JAHWE Bóg: „Oto człowiek stał się taki jak My - zna dobro i zło. Oby nie wyciągnął ręki i nie

1) Lub: z Nas, zob. <x>10 1:26</x>;<x>10 3:5</x>.
2) przez poznanie tego, co dobre i złe, וָרָע לָדַעַת טוֹב , lub: dla poznania tego, co dobre i złe, por. G: τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν.
3) <x>730 22:14</x>

			zerwał owocu z drzewa życia, by go zjeść i żyć na wieki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe-Bóg: - Oto człowiek stał się jako jeden z nas, poznając, co dobre i co złe. Oby teraz nie wyciągnął ręki i nie zerwał również [owocu] z drzewa dającego życie, [aby] go zjeść i żyć na wieki!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Człowiek stał się wyjątkowy [na ziemi] jak my [w niebie], znający dobro i zło, więc teraz - oby nie wyciągnął ręki i nie wziął także z Drzewa Życia; zje i będzie żył na zawsze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог: Ось Адам став наче один з Нас, що знає добро і зло, і тепер щоб часом не простягнув руки і не взяв з дерева життя і не їв і житиме на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto WIEKUISTY, Bóg, powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas, co do wiedzy dobrego i złego. A teraz może sięgnie swą ręką i weźmie też z drzewa Życia, i spożyje, aby żył na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił JAHWE Bóg: ”Oto człowiek stał się jak jeden z nas pod względem znajomości dobra i zła, a teraz, żeby nie wyciągnął ręki i nie wziął owocu również z drzewa życia, i nie jadł – i żyłby po czas niezmierzony...”